

My Publications

José Manuel Martínez Martínez

March 22, 2017

Conference proceedings

- Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, and José Manuel Martínez Martínez (2016). “Beyond Identity Coreference: Contrasting Indicators of Textual Coherence in English and German”. In: *Proceedings of CORBON at NAACL-HLT2016*. San Diego. URL: <http://corbon.nlp.ipipan.waw.pl/files/CORBON04.pdf>.
- Martínez Martínez, José Manuel, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, and Kerstin Kunz (2016). “Annotation of Lexical Cohesion in English and German : Automatic and Manual Procedures”. In: *Proceedings of the 13th Conference on Natural Language Processing (KONVENS 16)*. Ed. by Stefanie Dipper, Friedrich Neubarth, and Heike Zinsmeister. Bochum: Ruhr-Universität Bochum, pp. 165–176. URL: https://www.linguistics.rub.de/konvens16/pub/21_konvensproc.pdf <https://www.linguistics.rub.de/bla/016-konvens2016.pdf>.
- Martínez Martínez, José Manuel and Liling Tan (2016). “Complex Word Identification with Sense Entropy and Sentence Perplexity”. In: *SemEval-2016*. San Diego.
- Martínez Martínez, José Manuel and Mihaela Vela (2016). “SubCo: A Learner Translation Corpus of Human and Machine Subtitles”. In: *LREC 2016, Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation*. Ed. by Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Decklerk, Sara Goggi, Marko Grobelnik, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Hélène Mazo, Asunción Moreno, Jan Odijk, and Stelios Piperidis. Portorož: European Language Resources Association (ELRA), pp. 2246–2254. URL: http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/1244_Paper.pdf.
- Kunz, Kerstin Anna, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, and Erich Steiner (2015). “GECCo: Corpus to Analyse German-English Contrasts in Cohesion”. In: *Proceedings of the 1st Action Conference. Textlink: Structuring Discourse in Multilingual Europe*. Louvain, Belgium. URL: http://media.wix.com/ugd/ef9f1a_9aee69a731d84532878d40f33b0da59b.pdf.
- Kermes, Hannah, Jörg Knappen, José Manuel Martínez Martínez, Elke Teich, and Mihaela Vela (2014). “TeLeMaCo - A tool for the dissemination of teaching and learning materials”. In: *Proceedings of the CLARIN Annual Conference*. Soesterberg, The Netherlands.
- Tan, Liling, Anne-Kathrin Schumann, José Manuel Martínez Martínez, and Francis Bond (2014). “Sensible: L2 translation assistance by emulating the manual post-editing process”. In: *8th International Workshop on Semantic*

Evaluation (SemEval 2014). Dublin, pp. 541–545. ISBN: 978-1-941643-24-2. URL: <http://www.aclweb.org/anthology/S14-2094>.

Amoia, Marilisa and José Manuel Martínez Martínez (2013b). “Using Comparable Collections of Historical Texts for Building a Diachronic Dictionary for Spelling Normalization”. In: *Proceedings of the ACL 2013 workshop on Language Technology for Cultural Heritage, Social Sciences, and Humanities (LaTeCH 2013)*. Sofia, Bulgaria.

Articles in journals

Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, and Erich Steiner (2017b). “Shallow features as indicators of English-German contrasts in lexical cohesion”. In: *Languages in Contrast* 18.2. ISSN: 1387-6759.

Martínez Martínez, José Manuel and Iris Serrat Roozen (2012). “ECPC: el discurso parlamentario europeo desde la perspectiva de los estudios traductológicos de corpus”. In: *Linguamática* 4.2, pp. 65–73. URL: <http://www.linguamatica.com/index.php/linguamatica/article/view/131>.

Marín Cucala, Noemí and José Manuel Martínez Martínez (2009). “ECPC: La creación de una herramienta electrónica para la didáctica y los estudios descriptivos de traducción”. In: *Interlingüística* 18, pp. 704–714. ISSN: 1134-8941.

— (2008a). “A selection of useful resources for teaching/learning vocabulary from the world wide bagrag”. In: *Language Forum* 33.2, pp. 115–130. ISSN: 0253-9071.

— (2008b). “ECPC: Una mirada al discurso parlamentario europeo desde los estudios traductológicos de corpus”. In: *Fòrum de Recerca*. ISSN: 1139-5486. URL: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jffi13/31.pdf>.

Calzada Pérez, María, Noemí Marín Cucala, and José Manuel Martínez Martínez (2006). “ECPC : European Parliamentary Comparable and Parallel Corpora / Corpus Comparables y Paralelos de Discursos Parlamentarios Europeos”. In: *Procesamiento del Lenguaje Natural* 37, pp. 349–350. ISSN: 1135-5948. URL: <http://www.sepln.org/revistaSEPLN/revista/37/43.pdf> %20<http://hdl.handle.net/10045/3345>.

Contributions to edited volumes

Lapshinova-Koltunski, Ekaterina and José Manuel Martínez Martínez (2017). “Statistical Insights into Cohesion: Contrasting English and German across Modes”. In: *Contrasting English through Corpora. Corpus-based contrastive analysis of English and other languages*. Ed. by M. Janebová, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, and M. Martinková. Cambridge Scholars Publishing.

Martínez Martínez, José Manuel and Elke Teich (2017). “Modeling Routine in Translation with Entropy and Surprisal: A Comparison of Learner and Professional Translations”. In: *Kreativität und Hermeneutik in der Translation*. Ed. by Larisa Cercel, Marco Agnetta, and Teresa Amido Lozano. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.

Communications

- Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, and Erich Steiner (2017a). “Patterns of cohesion as dependent variables in a contrastive study of registers in English and German”. In: *Register in Linguistic Theory: Modeling Functional Variation Workshop as part of the 39th Annual Meeting of the German Linguistic Society (DGfS)*. Saarbrücken.
- (2016a). “Empirical insights into Cohesion: Contrasting English and German across Modes”. In: *Cohesion and Coherence from a multilingual perspective - Closing symposium of DFG-project GECCo*. Heidelberg.
- (2016b). “Lexical Cohesion: Dimensions and Linguistic Properties of Chains in English and German”. In: *ICAME 37*. Hong Kong.
- Lapshinova-Koltunski, Ekaterina and José Manuel Martínez Martínez (2016). “Statistical Insights into Cohesion: Contrasting English and German across Modes”. In: *Pre-conference Workshop ICAME 37: Corpus linguistics across languages and cultures*. Hong Kong.
- Kunz, Kerstin, Ekaterina Lapshinova-Koltunski, José Manuel Martínez Martínez, Katrin Menzel, and Erich Steiner (2015a). “Lexical cohesion in a contrastive perspective (English - German)”. In: *ICAME 36*. Trier, Germany.
- (2015b). “Lexical cohesion in a contrastive perspective (English - German): some instantial patterns”. In: *42nd International Systemic Functional Congress*. RWTH Aachen University, Germany.
- Amoia, Marilisa and José Manuel Martínez Martínez (2013a). “A Diachronic Comparable Corpus of German Recipes”. In: *Conference on Corpora and Tools in Linguistics, Languages, and Speech*. Strasbourg.
- Martínez Martínez, José Manuel (2013b). “An English-Spanish Translation Learner Corpus: Issues in Design, Annotation and Analysis”. In: *7th EST Congress*. Germersheim: Johannes Gutenberg Universität Mainz.
- (2013c). “Learning about translation from our students: the Translation Problem Corpus”. In: *AIETI 6*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- (2012). “The Translation Problem Corpus, a descriptive account of problems reported by translation students”. In: *CILC 2012: 4th International Conference on Corpus Linguistics*. Jaén: Universidad de Jaén.
- (2011). “¡Houston, tenemos un problema... de traducción! ECPC y TPC como herramientas didácticas para la enseñanza/aprendizaje de la traducción”. In: *CILC 2011: 3rd International Conference on Corpus Linguistics*. Valencia: Universitat Politècnica de València.
- Martínez Martínez, José Manuel and Iris Serrat Roozen (2011). “Recopilación y tratamiento semiautomatizado de corpus para el estudio de la traducción: porque el tamaño (y la calidad) sí que importa”. In: *CILC 2011: 3rd International Conference on Corpus Linguistics*. Valencia: Universitat Politècnica de València.